



ALSUNIYAT
JURNAL PENELITIAN BAHASA, SASTRA, DAN BUDAYA ARAB

Journal homepage: <https://ejournal.upi.edu/index.php/alsuniyat>



Project-Based Learning on Direct Translation Material with Pop-Up for Students of Walisongo State Islamic University Semarang

التعلّم-القائم على المشاريع لمادة الترجمة الفورية بـ ”بوب-أب“ لدى الطلاب بجامعة والى سونجو الإسلامية
الحكومية سمارانج

Muhammad Ahsanul Husna^{1*}, Inayah², Ismail³, Qatrunnada Habibah Salma⁴

¹ Universitas Wahid Hasyim Semarang, Indonesia

^{2,4} Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang, Indonesia

³ Prasan Wittaya School, Ma'had Tsaqafah Islamiyyah, Thailand

Correspondence: E-mail: inayah@walisongo.ac.id

ARTICLE INFO

Article History:

Submitted/Received 19 Des 2024

First Revised 30 Mar 2025

Accepted 30 Apr 2025

Publication Date 30 Apr 2025

Keywords:

Arabic teaching for foreigners

Direct translation

Pop-up

Project-Based Learning (PjBL)

Teaching for university in Indonesia

ABSTRACT

The translation is one of the most essential subjects for foreign speakers. Although there are translation aids for various occasions, translation competence is still a haven for learners. The objectives are to examine Project-Based Learning (Pjbl) for undergraduate students; examine the study planning for the Tarjamah Fauriyyah (TF) material; and the implementation of Pop-Up in TF. This study is qualitative research with an explanatory field study and a cross-sectional survey design. The sample is fifth-year university students in the 2024/2025 academic year, with 14 people. The sampling method was purposive sampling. Data collection, including interviews, observation, and documentation, is analysed using the data reduction model, and conclusions are presented and made. The research findings illustrate that Project-Based-Learning is an active form of student-centred teaching and is implemented on three active learning methods, namely Discovery-Learning, Project-Based-Learning, and Jigsaw, which represent the spirit of the independent curriculum and contribute to the vision of the University. The implication of this research is the implementation of active learning at the university student level by applying the three domains of cognitive, affective, and psychomotor through Pop-Up, which is carried out in groups by students focusing on direct translation learning.

مع التطور المستمر للوضع السياسي والاقتصادي الدولي وتطور التبادلات الثقافية في جميع أنحاء العالم، لم تلعب الترجمة في أي وقت مضى دوراً أكثر أهمية مما تلعبه اليوم، ولم تكن الترجمة أكثر أهمية من أي وقت مضى لإيجاد مكانها في الممارسة الاجتماعية (N. Li, 2023). ولا يخفى على أحد أن الترجمة الفورية مجال تكتنفه العديد من الصعوبات على المستوى العملي، إلا أن تدريس الترجمة الفورية لا يقل صعوبة عن ذلك. وعلى الرغم من أن هذا المجال أصبح تخصصاً مستقلاً منذ عقود، إلا أنه لا يزال هناك نقص في التوازن بين الجانبين النظري والعملي في التعليم (Khalid, 2019).

فالترجمة الفورية من أهم المواد التعليمية خاصة للناطقين بلغات أخرى، لأنها وسيلة لفهم اللغتين. وعلى الرغم من وجود وسائل مساعدة للترجمة في مختلف المناسبات الكبرى من الناحية العملية مثل الصوت الكنس (Jia et al., 2019) (canonical voice)، نماذج التعرف الآلي على الكلام (Automatic Speech Recognition – ASR) والترجمة الآلية للنصوص (Indurthi et al., (Machine Translation – MT)، الترجمة الموجهة للنحو الإحصائي مع المجال المحلي الموسّع، إلا أن كفاءة الترجمة الفورية يجب أن يمتلكها متعلم اللغة الأجنبية.

فمن خلال هذه التقنية يمكن المقارنة بين اللغات المختلفة سواء من الناحية النظرية اللغوية أو من الناحية العملية التعليمية، ويمكن تحليل وصف الصعوبات اللغوية لإيجاد حلول لها في المستقبل. زيادة على ذلك، فإن اللغة العربية ليست فقط لغة عالمية يتحدث بها المجتمع العالمي على نطاق واسع، بل أكثر من ذلك، فإن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم التي يتم تعلّمها في الإرشادات الدينية الإسلامية، لذلك هناك تشجيع خاص لاستكشافها، على الرغم من أن إمكانية التواصل المباشر مع الناطقين بها غير متوقعة لجميع متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا.

بعض الدراسات السابقة المتعلقة بالتعلّم القائم على المشاريع *Project Based Learning* تدلّ أنه مطبّق في أكثر النواحي من التعليم، مثل *STEM-PjBL* (Harun, 2020) لتشجيع على النشاط والإبداع

والابتكار في التعلّم، *PjBL* لتعلّم الكتابة في التعليم العالي (Abdul Muid & Pratama, 2024)، برنامج التعليم الإلكتروني القائم على *PjBL* في دراسة التربية الإسلامية (Sarip et al., 2024)، تطبيق مقرر تاريخ الأدب ومهارة الكتابة باستخدام تصميم *PjBL* وشرح كيفية تعزيز التعلّم النشط (Fitriani & Arifa, 2020)، لإيجاد الإبداع والتحفيز وفاعلية المتعلم والهوية لهم (Khaled et al., 2024)، ممارسة مهارة الكلام باللغة العربية وخدمة المجتمع (Nor Azhan & Noor Shamsinar Zakaria, 2021)، قياس إبداع الطلاب في فصل التحدث (R. R. Sari & Syarofah, 2023)، فعاليته في تعزيز مهارة الكلام لدى طلاب الصف الحادي عشر (Arifrahbani et al., 2023)، وتأثيره على الاهتمام بتعلّم هذه اللغة (Arifah et al., 2024). في الآونة الأخيرة، كان هناك اهتمام متزايد بالمناهج البنائية المتمحورة حول التعلّم في تعليم الترجمة مع إدخال التعلّم القائم على المشاريع (*PjBL*) الذي يتميز بجعل الطلاب يكملون مشاريع ترجمة عملية حقيقية (D. Li et al., 2015). لقد واجهت *PjBL*، التي تتم من خلال الملاحظة للحصول على مصادر البيانات من المصادر المباشرة، قيوداً تتعلق بالمسافة والوقت في تعلّم الترجمة من خلاله (Apandi & Afiah, 2019). كما ركز البحث في فصل الترجمة القائمة على *PjBL* على اتجاهات الطلاب، وتحسن مهارات التفكير النقدي، ومواقفهم تجاه أداء العمل الجماعي، كما تم فحص جودة ترجماتهم من خلال البحث الكمي، ولكن لم يظهر نموذج المشروع *Pop-Up* كخيار للاستخدام (Moghaddas & Khoshsaligheh, 2019).

في جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، هناك قسم تعليم اللغة العربية على درجة الليسانس ودراسة الماجستير. والمنهج الدراسي المطبق في درجة الليسانس هو التعليم القائم على النتائج *Outcome Based Education* ولكن الترجمة الفورية من المقررات الاختيارية حتى أن هذه المحاضرة تسير بالمنهج المستقل *Independent Curriculum*. وتخطيط مواد المقررات الدراسية بقواعد العلوم الرئيسية والمساندة والإضافية، من حيث تشمل قاعدة العلوم الإضافية مجالات اللغة العربية العامة والإعلام الجماهيري والحج والسياحة والخط والترجمة -والأخير- التحفيظ والتفسير (PBA et al., 2024).

ومن متطلبة المنهج المستقل موافقا بلائحة وزارة التربية والتعليم والثقافة بجمهورية إندونيسيا رقم 3 لعام 2020 بشأن معايير التعليم العالي، والتي تنظم سياسة ذلك المنهج بهدف تحقيق عملية تعليمية مستقلة ومرنة في التعليم العالي من أجل خلق ثقافة تعليمية مبتكرة وغير مقيدة، وفقاً لاحتياجات الطلاب، وتشجيع الطلاب على إتقان العلوم المختلفة المفيدة لدخول عالم العمل، وإتاحة الفرص للطلاب لتحديد المقررات التي سيتم دراستها (Sabriadi & Wakia, 2021). فهذا، لا بد أن يكون التعلم في التعليم العالي أو الجامعة أن يطبق التعلم النشط، مثل الأساليب التعاونية (Umamah & Muassomah, 2020) أو غيرها. وأحد نمودجه هو أن ينتج الطلاب أنواعا من المنتجات الأكاديمية أو اللاأكاديمية وفقاً بأقسامهم في الدراسة وميولهم ورغباتهم ومواهبهم.

مع أن التعلم القائم على المشاريع في مواد اللغة العربية في الجامعة شيء مهم وجوده وتطبيقه وتطويره، إلا أن هناك لم تكن الدراسات أو البحوث العلمية التي تركز فيه. فالبحوث في هذه النقطة تتوالى في اللغات الأخرى مثل دمج مهارات الترجمة التحريرية في سياق مشروع (Calvo & TeCreaTe, 2018) Morón-Martín، في PjBL تعليم الترجمة مع التركيز على تطوير مهارات التفكير التعاوني والنقدي لدى طلاب برنامج تعليم اللغة الإنجليزية (Tambunan et al., 2024). تم إجراء PjBL الذي يشمل اللغة العربية في اليمن (Mohammed, 2022). بمشاركة متدربين مسجلين في دورة متقدمة للترجمة من العربية إلى الإنجليزية باستخدام المتون، وكذلك إجراءاته للناطقين الأصليين بها في السعودية (Alkhatnai, 2017).

فللباحثين رأي من أنه لمادة الترجمة الفورية ولا سيما ب"Pop-Up" لدى الطلاب الجامعية شيء جديد بأن هذا النشاط لم يكن تطبيقه قبل، وكذلك Pop-Up في التعليم العالي أنه نادراً ما يكون تطبيقه. ومن جهة جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، أهداف قسم تعليم اللغة العربية هي إعداد معلمي اللغة العربية يتقنون مواد اللغة العربية ومختلف المناهج أو الأساليب أو استراتيجيات تعليم اللغة

العربية؛ ولديهم القدرة على استخدام تكنولوجيا المعلومات في تعليم اللغة العربية والقدرة على مهارات تواصل جيدة، وشخصية نبيلة والذكاء والمهارة؛ فضلاً عن التمتع بروح القيادة والاستعداد لتطوير أنفسهم حتى يتمتعوا بالقدرة على المنافسة الدولية. وللمعلم لا بد له أن يكون له كفاءة تربوية وشخصية ومهنية واجتماعية. وتطبيق التعلم وفقاً للسياق الحالي واحتياجات المتعلم ومتطلبات العصر هو جزء من الكفاءة التربوية والاحترافية، لذا فإن برنامج *Pop-Up* مناسب جداً لتدريسه لهم كتجربة تعليمية لإعدادهم ليصبحوا معلمين محترفين يمتلكون مهارات شاملة.

يحتوي *Pop-Up* على ابتكارات وإبداعات في التعليم ويركز على التعاون في عملية إنتاجه، فهذه عناصر مهمة لكفاءات التعليم للجامعة عصر الرقمي الآن أي عصر المجتمع 5.0 وتحتوي على التواصل، والتعاون، والتفكير النقدي، والتفكير الإبداعي (Arsanti et al., 2021). والترجمة لها كفاءة لفهم المعنى عن النصوص أو التعبيرات الشفهية وإعادة التعبير باللغة المترجم، فنقطتان تحتاجان أيضاً إلى التفكير النقدي والإبداع كي نالت الترجمة المناسبة بالمعنى المراد به. أما الترجمة فلها وظيفة أساسية لطلاب الجامعة خاصة لقسم تعليم اللغة العربية من تلك الجامعة لأنها جزء من التمييز المؤسسي له والمفاضلة بين المؤسسات الأخرى وتوفير أساسي للارتقاء بالمهارات اللغوية.

فالأهداف المرجوة من هذه الدراسة هي: (1) توصيف التعلّم القائم على المشاريع للطلاب الجامعية؛ (2) توصيف تخطيط الدراسة لمادة الترجمة الفورية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؛ (3) توصيف في تنفيذ التعلّم القائم على المشاريع بـ "Pop-Up" للترجمة الفورية لدى الطلاب بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

2. منهجية البحث

استخدمت هذه الدراسة بالمدخل الكيفي بنوع دراسة الميداني التوضيحي *Explanatory Field Research*. من حيث أن هذه الدراسة تتصف عن حالة التعليم عميقاً لمادة الترجمة الفورية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. دراسة الميداني التوضيحي

هو بحث يتم من خلال جمع المعلومات من عينة عن طريق سؤالها من خلال استبيانات أو مقابلات لوصف جوانب مختلفة من مجتمع ما (Maidiana, 2021). والتوضيحي (Nofianti & Qomariah, 2017) هو الذي يسعى إلى وصف العرض وشرحه والحالة التي يتم دراستها كما هي، مع شرح الخلفية التي تؤدي إلى ظهور هذه الأعراض والحالات في نفس الوقت.

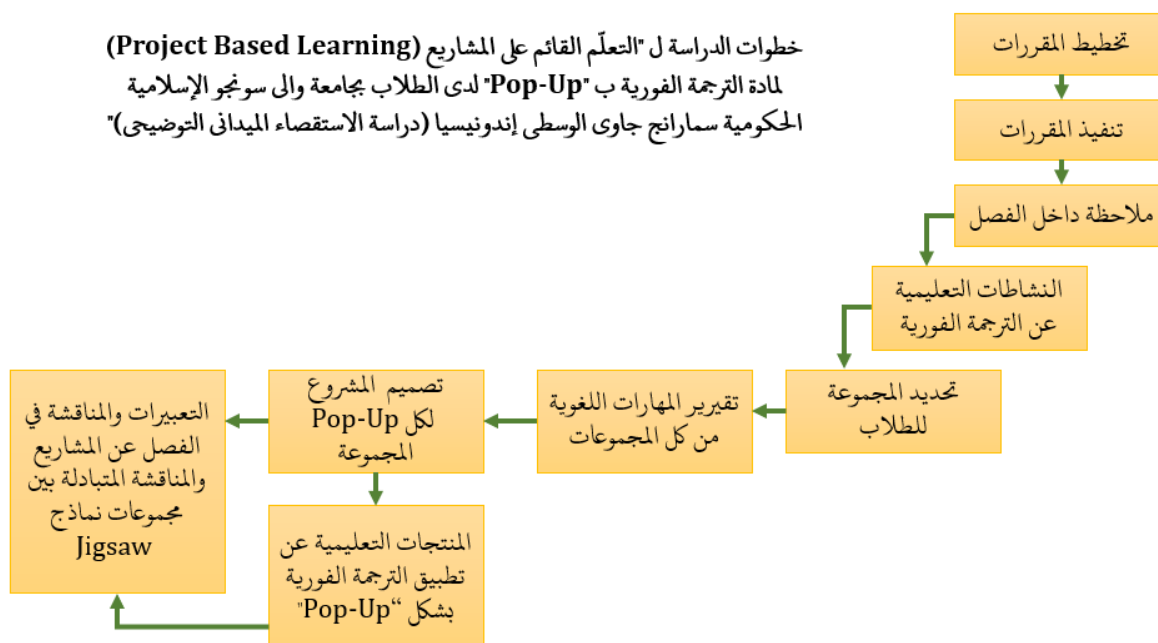
ويوضح كل من إنجل Engel وشوت Schutt وجاكسون Jackson ومارلو Marlow وبيرسون Pierson وطوماس Thomas أن البحث التوضيحي يسعى إلى تحديد الأسباب والتأكد من العلاقة السببية بين العوامل وتحديد التأثيرات على سلوك الظواهر الاجتماعية، والتنبؤ بكيفية تغير ظاهرة ما أو اختلافها فيما يتعلق بالمتغيرات الأخرى (M. Sari et al., 2022). نموذج الميدان المستخدم هو تصميم المقطعي المستعرض *cross-sectional design* (Herdiani, 2021). جمع الباحثون البيانات في نقطة زمنية واحدة لدراسة ديناميكيات العلاقة بين عوامل الخطر والتأثيرات، عن طريق المشاهدات أو الملاحظات أو جمع البيانات.

العينة لهذه الدراسة هي الطلاب في المستوى الخامس الذين يدرسون الترجمة الفورية عام الدراسي 2025/2024 بعدد 14 شخصاً. طريقة أخذ العينة عمدية، من حيث أن هذه العينة عمد اختيارها لهذه الدراسة (Inayah, 2022; Inayah, Musta'anatussaniah, et al., 2022; Inayah & Husna, 2023). حدود الزمان للبحث يتكوّن من التخطيط والتنفيذ والتقييم. فالتخطيط هو تصميم المقررات لمادة الترجمة، وتحديد مهارات نهاية للفصل الدراسي، ومؤشرات التقييم ومعايير وأشكاله وأوزانه، والمواد الدراسية، وأساليبها، ومحتوى وحدة العلوم للجامعة، وخبرات التعلّم، وتخصيص وقت التعلّم. فتنفيذ الدراسة هو عملية تعليم الترجمة الفورية لدى الطلاب في تلك الجامعة منذ 14 أغسطس 2024 حتى 9 ديسمبر 2024. أما المراد بالتقويم فهو الزمان الإبلاغ عن الأنشطة، ووصف أنشطة التعلّم، وتحليلها بناءً على نظرية التعلم النشط، لمعرفة القيمة المضافة التي حصل عليها الطلاب، وأوجه القصور التي تحتاج إلى تصحيح، لتحسين عملية التعلّم للترجمة الفورية في المستقبل.

أدوات الدراسة

يتم جمع البيانات لدراسة الميداني التوضيحي *Explanatory Field Study* من خلال إجراءات المقابلات والملاحظات داخل حجرات الدراسة (في فصل الترجمة الفورية). وتقدم وثائق مكتوبة أيضا للحصول على معلومات أكثر تفصيلا حول تعليم الترجمة الفورية من خلال *Pop-Up*. فالمقابلات تسير في الطلاب قسم تعليم اللغة العربية في تلك الجامعة عن *Pop-Up* في تعليم الترجمة الفورية وتصميمها خلال التعليم. وكذلك المقابلة لدى المحاضرة ورئيسة ذلك القسم. فالملاحظة فهي أن شاهدوا عملية التعليم والتعلم عن مادة الترجمة الفورية، وهي تسير حول ست مرات (أول لقاء، اللقاء الثالث، اللقاء السابع، اللقاء العاشر، اللقاء الثالثة عشر، اللقاء السادسة عشر). ثم يتم تحليل البيانات النوعية بنموذج ثلاث إجراءات من تقليل البيانات وعرضها واستخلاص النتائج (Inayah, Sa'adah, et al., 2022). والإجراءات المستمرة في هذه الدراسة تشتمل على أمور كما في الرسم البياني 1.

الرسم 1. خطوات الدراسة



3. نتائج البحث ومناقشتها

نتائج البحث

1) التعلّم القائم على المشاريع *Project Based Learning* للطلاب الجامعية (نظريا وتطبيقا)

من المفهوم أن التعلّم القائم على المشاريع (*PjBL*) هو شكل من أشكال التدريس النشط الذي يركز على المتعلم حيث يركز على استقلالية المتعلم، واستقصاء البناء، وتحديد الأهداف، والتعاون، والتواصل، والتفكير من أجل العيش في العالم الحقيقي. وهو نهج واعد يحسّن تعلّم الطلاب في التعليم العالي أو الجامعي. فالتعلّم القائم على المشاريع تمّ مع التركيز على نتائج الطلاب. كانت النتائج الوجدانية *Affective outcomes* (أي تصورات فوائد التعلّم القائم على المشاريع وتصورات تجربة التعلّم القائم على المشاريع) هي الأكثر تطبيقاً. وتم قياس النتائج المعرفية *Cognitive outcomes* (أي المعرفة والاستراتيجيات المعرفية) والنتائج السلوكية (أي المهارات والمشاركة). وتم تقييم نتائج أداء القطع الأثرية بواسطة نماذج التقييم. يعمل الطلاب في التعلّم القائم على المشاريع بدرجة معينة من الاستقلالية، بشكل فردي أو في مجموعات، على مدى فترة من الزمن؛ وتكون نتيجة المشروع منتجاً واقعياً و/أو عرضاً تقديمياً.

PjBL جزء لا يتجزأ من المنهج المستقل، بتقديم بديلاً واعداً لأساليب تدريس اللغة التقليدية من خلال إشراك الطلاب في مشاريع نشطة وهادفة تتطلب منهم استخدام اللغة المستهدفة في سياقات الحياة الواقعية. هو شكل نشط من أشكال التدريس الذي يركز على الطالب ويتميز باستقلالية الطالب، والاستقصاء البناء، وتحديد الأهداف، والتعاون، والتواصل، والتفكير في الممارسة الواقعية. وقد تم استكشاف التعلّم القائم على المشاريع في مجموعة متنوعة من السياقات وفي مراحل مختلفة من التعليم، من المدرسة الابتدائية إلى التعليم العالي.

تعتمد *PjBL* على "مبادئ التصميم" الشاملة التي غالباً ما تتعلق بما يتم تدريسه وكيفية

تدريسه وكيفية تقييم الطلاب في الفصول الدراسية في PjBL. تؤكد مبادئ تصميم PjBL على أهمية المشاريع كوسيلة أساسية للتعليم والطلاب كمشاركين نشطين في بناء المعرفة. يمكن تصميم أحد أشكال PjBL القائم على الحكمة المحلية من خلال الوسائط عبر الإنترنت مثل Wordwall، و Powtoon، و Pop-Up، وتصميم الموضوعات، والفيديوهات التعليمية، والعديد من الأشكال الأخرى.

(2) المقررات لمادة الترجمة الفورية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

من الناحية الإدارية، يبدأ التعلّم الناجح بالتخطيط المنظم والمنتظم، وهو ما ينعكس على المراحل التي تلقى بعد ذلك، بدءاً من التنظيم والتنفيذ وحتى المراقبة. يحتوى اتجاه التعلم من منظور اليونسكو UNESCO على مكونات c4 التي تتكون من التعاون Collaboration، والتواصل Communication، والإبداع Creativity، والتفكير النقدي Critical Thinking.

هناك أمور في تخطيط الدراسة أو المقررات وهي تحديد مهارات نهاية للفصل الدراسي ومؤشرات والتقييم (معايره وأشكاله وأوزانه) والمواد الدراسية والأساليب المستخدمة ومحتوى وحدة العلوم للجامعة وخبرات التعلّم وتخصيص وقت التعلّم. وفي هذه النقطة سأوضح الباحثون لمحة في وحدة العلوم Unity of Sciences (UoS) كالرؤية والرسالة بالجامعة. وحدة العلوم هي الوحدة بين جميع فروع العلوم من خلال توفير أساس الوحي كمنظم أو رابط موحد. وأحد مبادئ جامعة العلوم الإسلامية هو الجدلية التي تعطي الأولوية للحوار المكثف حول العلوم المتجذرة في الوحي والعلوم المعاصرة والحكمة المحلية.

(3) تنفيذ التعلّم القائم على المشاريع ب Pop-Up للترجمة الفورية لدى الطلاب بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

Pop-Up كتاب هو كتاب يحتوى على عناصر ثلاثية الأبعاد يمكن أن تتحرك، مما يوفر تصوراً مثيراً للاهتمام للقصة، بدءاً من ظهور الصور التي يمكن أن تتحرك عند فتح الصفحة. بعض

المادة في تعليم الترجمة الفورية الذي يطبق بمشاريع *Pop-Up* هو المادة السابعة والمادة التاسعة بالموضوع "1- مفاهيم واستراتيجيات ترجمة الجمل العربية البسيطة في الجمل العربية البسيطة (المبتدأ والخبر)، تطبيق الجمل العربية البسيطة في الجمل البسيطة والفقرات القصيرة. 2- مفاهيم واستراتيجيات ترجمة الجمل العربية الكاملة في الجمل البسيطة والفقرات القصيرة" من تلك المادة، انقسم الطلاب إلى أربع مهارات وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. فهذه الأقسام بالنسبة لبؤرة النص فحسب، وكل من النصوص مأخوذ من جوجل سكولر. فالإجراءات من تنفيذ التعلّم القائم على المشاريع ب *Pop-Up* للترجمة الفورية لدى الطلاب في تلك الجامعة كما تلى:

أ- مرحلة الاكتشاف *Discovery*

في هذه المرحلة، بحث الطلاب عن المادة المتعلقة بإحدى المهارات اللغوية من المجالات العلمية الموجودة في جوجل سكولر. فالبحت المختار به الطلاب على موافقة المجموعة، ولا سيما مكتوب باللغة العربية. فالفرقة الأولى لبحث عن مهارة الاستماع، والفرقة الثانية لبحث عن مهارة الكلام، والفرقة الثالثة عن مهارة القراءة، والفرقة الرابعة عن مهارة الكتابة.

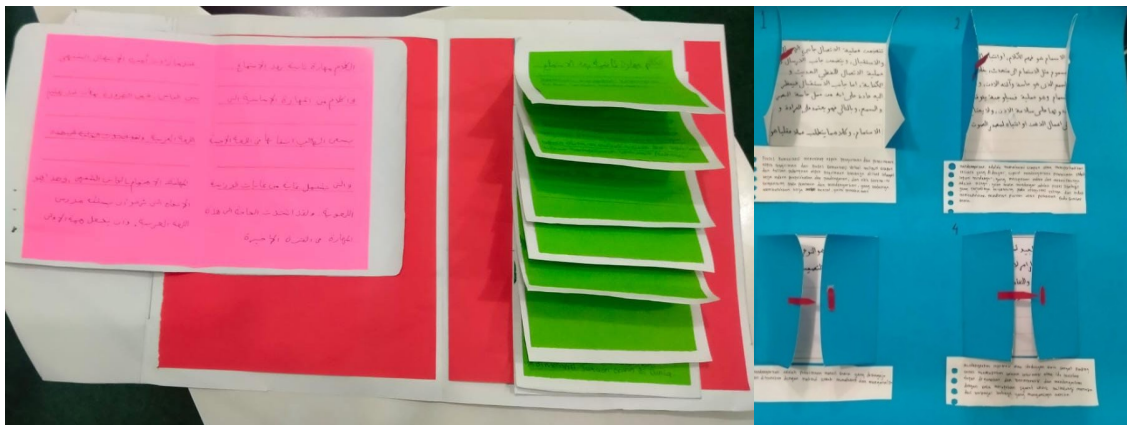
ب- مرحلة تصميم المشاريع *Pop-Up*

بعد أن نالوا الطلاب المادة عن الموضوعات، صمّم الطلاب *Pop-Up*. و *Pop-Up* أنواع وهي التحويل *transformation*، والفولفيلز *volvelles*، وعروض اللحم *peepshow*، وبطاقات السحب *pull-tabs*، والدوارات *carousel*، والصندوق والأسطوانة *box and cylinder*.

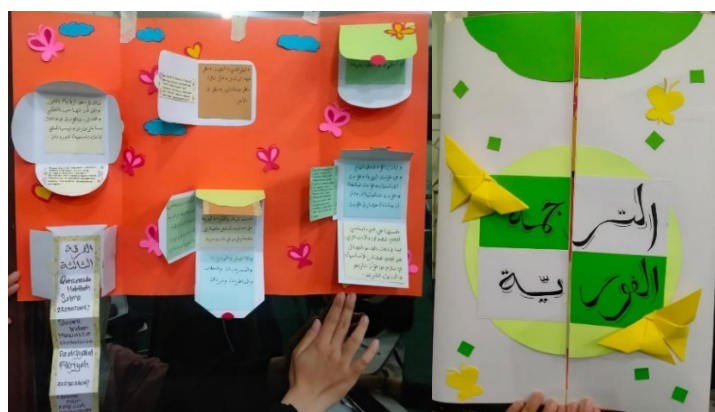
فالتحويل عبارة عن شكل عرض يتكون من قطع منبثقة مرتبة رأسياً. و *volvelles* هو شكل من أشكال العرض الذي يستخدم عنصر الدائرة في صنعه. فعروض اللحم البصرى هو عرض يتألف من سلسلة من أكوام الورق المكسدة معاً لخلق وهم المنظور. بطاقات السحب عبارة عن عصا أو شكل ورقي متزلق يتم سحبه ودفعه للكشف عن صور جديدة. والدورات هو نوع مدعوم بحبال أو شرائط أو أزرار يتم فتحها أو طيها إلى شكل جسم معقد. فالنتيجة من تصميم *Pop-Up* لدى

الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بتلك الجامعة ، لمادة الترجمة الفورية، كما في الصورة 1. والصورة 2. والصورة 3. والصورة 4.

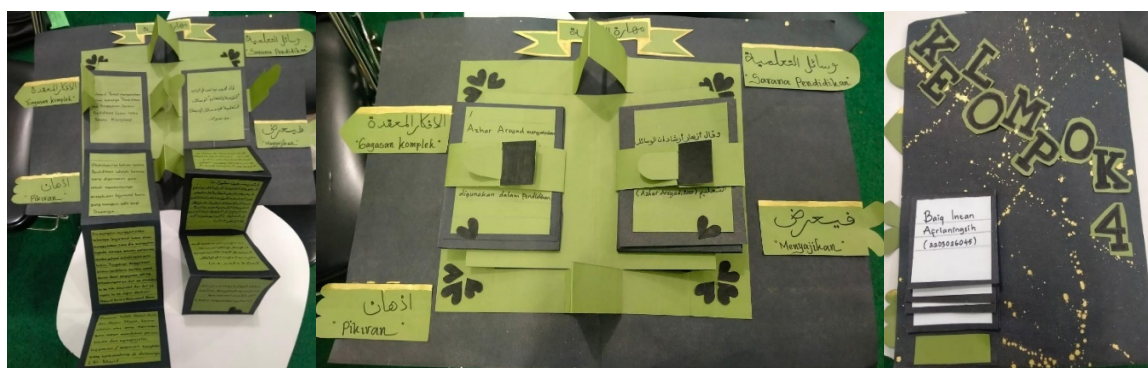
الرسم 2. المشروع 1 للمجموعة 1 و2 (مهارتي الاستماع والكلام وتعليمهما)



الرسم 3. المشروع 3 للمجموعة 3 (مهاراة القراءة وتعليمها)



الرسم 4. المشروع 4 للمجموعة 4 (مهاراة الكتابة وتعليمها)



ج- مرحلة المناقشة خلال جيجسو Jigsaw

في مرحلة المناقشة، أحد أعضاء الفرقة سار إلى الفرقة الأخرى لنيل المعلومات منها. فالمناقشة المتبادلة بينهم كما في الصورة 5.

الرسم 5. المناقشة شكل جيغسو لدى الطلاب الجامعية



مناقشة البحث

تتمثل المقررات التي تم إعدادها في حصة الترجمة الفورية في الجمع بين نظرية طريقة القواعد والترجمة *Grammar translation method* في الفصول التقليدية التي تم تقديمها منذ الستينيات من القرن الماضي مع الترجمة في تدريس اللغة التي شاعت في عام 2010. بعض طرائق متابعة الترجمة المتضمنة هي الطريقة المباشرة (*Direct Method - DM*)، وطريقة القواعد والترجمة (*Grammar Translation Method - GTM*)، ونظرية فرضية التقابلية لادوس أي نظرية لادوس في التقابلية *Contrastive Analysis and Translation (CAT)*، وتحليل التقابلية والترجمة، وكيف يمكن تطبيق هذا المنهج على الترجمة في تدريس اللغة (*Translation in Language Teaching (TILT)*). وسيتناول القسم الأخير وضع أحدث نموذج تعليمي مستخدم في إندونيسيا، وهو المنهج المستقل (*Merdeka Belajar Kurikulum*) (*Merdeka - MBKM*) من خلال التركيز على المنتج النهائي الذي تم إنتاجه في شكل مشروع صنع *Pop-Up*.

بالإضافة إلى ذلك، يتم تضمين رؤية الجامعة ورسالتها "الجامعة الإسلامية الرائدة في مجال

البحوث الجامعية الإسلامية القائمة على وحدة العلوم من أجل الإنسانية والحضارة في عام 2038". ومن خلال تطبيق ثلاثة أساليب للتعليم النشط، والتي تتكون من التعلم الاكتشافي *Discovery Learning*، والتعلم القائم على المشاريع *Project Based Learning*، وجيغسو *Jigsaw*، وتعتبر هذه الأساليب الثلاثة تمثل نظرية تعلم ترجمة اللغة، وروح المنهج المستقل، وتساهم في الرؤية العلمية للجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

لا يقتصر دور *PjBL* على تحسين الجوانب المعرفية والمهارات اللغوية فحسب، بل يعزز أيضاً إبداع متعلمي اللغة، يتم صقل الإبداع لأن المشاريع المنتجة من العملية إلى النتيجة تتطلب أفكاراً وتطويراً (R. R. Sari & Syarofah, 2023). مثل في فصل دراسي الترجمة الفورية في هذه الدراسة، أن الطلاب يتفاعلوا أكثر الجوانب لتصميم المنتجات *Pop-Up*، اختيار الشكل منه، كتابة النص لكي محتملة بالترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وكذلك حينما في جيغسو بين المجموعات، لا بد الطلاب أن يتكلموا العربية مع الفرق الأخرى وهم يجربوا أن يستمعوها من الآخرين. ذلك لأن كفاءة المترجمين الفوريين يمكن تحقيقها من خلال التعلم الموجه ذاتياً.

من الملاحظة في الفصل الدراسي، أن النسبة بين النظرية والتطبيق للترجمة غير واضح، وهو في المقررات وتنفيذ التعليم داخل الفصل. هذه المشكلة تمثل صعوبة الترجمة بصيغة المصدر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (Nurmala et al., 2022). لذا فإن تعليم الترجمة الفورية المتزامن يعتبر مثالياً إذا كان هناك توازن في المادة بين النظرية والتطبيق في الفصل الدراسي، وهذا أحد التقييمات التي يجب القيام بها في حصة الترجمة بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج جاوى الوسطى إندونيسيا، إلا أن التعلم النشط المطبق بعدة أساليب مثل التعلم بالاكتشاف *Discovery Learning* والتعلم القائم على المشاريع *Project Based Learning* وجيغسو *Jigsaw* يساعد الطلاب حقاً على إيجاد أنماط تعلم تناسب احتياجاتهم وتوفر فرصاً للتعلم المستقل من خلال تصميمها في مشروع "منبثقة" أو *Pop-Up*.

فالكفاءة الأساسية في الترجمة هي مشكلات في فهم النصوص (المعاني المراد بها النصوص)

وإعادة التعبير عنها باللغة المترجم إليها (Aliyah, 2023). من خلال *Pop-Up* أن الكفاءة لفهم النصوص محتملة من خلال مرحلة الاكتشاف *Discovery* من حيث أن الطلاب ترجموا النصوص قطعة قطعة جملة فجملة أو كلمة فكلمة لمعرفة معنى النص. أما الكفاءة الثانية للترجمة فهي إعادة التعبير عنها باللغة المترجم إليها في مرحلة المناقشة خلال جيجسو *Jigsaw*. فالطلاب في مجموعة الخبراء يعبر المواد لأعضاء المجموعة الأخرى التي جاء إليه. وكذلك في نقطة تعزيز وتنقيح أعضاء المجموعة "الأصلية" الذين يتعلمون المواد في المجموعة "الأصلية". فالطلاب إعادة التعبير من معاني النصوص بصيغة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعكس.

من الناحية مميزات هذه الدراسة أن النشاطات التعليمية في المحاضرة ليس بتركيز على المعرفى فحسب، بل تميل إلى ثلاثة مجال في التعليم وهي المعرفى والوجدانى والنفسكركى. من حيث أن المعرفى نال من النظرية في الترجمة من خلال الاكتشاف. والوجدانى عرف من عملية المناقشة في جيجسو والتعاون بين أعضاء الفريق بالإضافة إلى مهارات التواصل مع أعضاء الفريق الآخرين. أما مجال النفسكركى في هذا التعليم فأوضح من منتجات المشروعات لدى الطلاب التي نالت من التعلم القائم على المشروعات. فمنتجات المشروعات في هذه الأنشطة مثل وجود الوسائل أثناء التعليم للطلاب الجامعية (Handayani et al., 2024)، ولكن الوسائط المستخدمة من نتيجة إبداع الطلاب وإبتكارهم مباشرة مناسبة بموضوعات المواد في الترجمة الفورية. فنقطة هذه كان التعلم القائم على المشاريع تتضمن على تصميم وتنفيذ المشاريع التي تتطلب من الطلاب الانخراط بفاعلية في اللغة، واستكشاف سياقات العالم الحقيقي، وتطبيق معارفهم بطرق هادفة (Arifatin, 2023). من خلال دمج الإبداع وحل المشكلات والتعاون، لا يعزز التعلم القائم على المشاريع المهارات اللغوية فحسب، بل يعزز أيضاً قدرة الطلاب على التفكير خارج الصندوق، والتعبير عن أفكارهم بفعالية، والانخراط في تعلم اللغة بطريقة أكثر جدوى وأصالة.

مناسبة برأى أ.هـ. أشعري (Arya Hasan As'ari et al., 2023) تحدد مراحل التعلم القائم على

المشاريع *PjBL* عدة خطوات، وهي تحديد المسألة الأساسية، والتخطيط لتصميم المنتج، ووضع جدول زمني لصنع المنتج، ومراقبة أداء المتعلم وتقديم المشروع، وتقييم النتائج، وتقييم تجربة التعلم. من هؤلاء الإجراءات أن في الحقيقة ليس كل من تلك الأنشطة مطبق في تعليم الترجمة الفورية، مثل لقياس النجاح منه.

مع أن هذه الدراسة لها مميزات، ولكن هناك قيود أو نقوص من حيث أن أداة التقييم من التعلم القائم على المشاريع لم يتم استخدامه. والتقييم من التعليم بقويز كرياتور، وهو التقييم عبر الإنترنت بنتيجة الدرجات المباشرة بعد. أما أدوات التعلم القائم على المشروعات فهي 5% من كل لقاء، لم يتم تحليلها بالتفصيل، لذا فإن اقتراح البحث المستقبلي لبحث التعلم القائم على المشروعات هو تطبيق معايير التقييم مع الأساليب المستخدمة، كما أن أدوات أساليب الاكتشاف وجيغسو لم يتم التوصل إليها علمياً أيضاً، بحيث يتم تقييم هذا التعلم (الترجمة الفورية) بمعايير تقييم العمليات.

فالقويز المستخدم لامتحان منتصفى وامتحان نهائى لم يقس من الناحية الصدق والثبات من كل بنود الأسئلة. فعلى الممكن للباحثين القادمين أن يعدّ أداة التقييم الجيد قبل أن يبدأ البحث أو يستعين للخبراء أن يقيسوا كل أدوات الدراسة. ففي هذه الدراسة ما ركّزوا الباحثون في هذه المسألة لأنها من الدراسة بالمدخل الكيفى أو النوعى التي يتصف تحليلها بالتحليل الوصفى للكلمات أو الجملة للتعبير، ولا يحتاج إلى أرقام وحسابات إحصائية لعرض البيانات في البحث.

ويمكن أن يأخذ التقييم في التعلم القائم على المشاريع شكل مقياس تصنيف *scale* *categorization* على شكل قاعدة تقييم *rubric*، حيث توجد عموماً ستة مستويات في قاعدة التقييم، وهي الناشئ *Emergent*، والمحدود *Limited*، والمطور *Developing*، والمتطور *Capable*، والقادر، والقوي *Strong*، والاستثنائي *Exceptional*. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يكون التقييم في التعلم القائم على المشاريع أيضاً في شكل 3 أنواع من التقييم، وهي التقييم التكويني *Formative evaluation* والتقييم التلخيصي *Summative evaluation* وتقييم الحافظة *Portfolio evaluation*. ومن الضروري أيضاً تقييم

أهداف التعلم والتغذية الراجعة وتعيين التقديرات. من المقترحات الأخرى للتعلم القائم على المشاريع في مادة الترجمة الفورية هو تعلّم كيفية القيام بخطوات جيدة في عمل المشاريع، على سبيل المثال عمل جدول خطة المشروع الذي يتكون من الوصف *Description* والموارد *Resources* والجدول الزمني *Timeline* والمعلم *Milestones*.

إضافة إلى ذلك، أن في محاضرة الترجمة الفورية لم يتم تحديد الجزء النظري من الترجمة في المقررات بشكل واضح. بحيث أنه من الناحية العملية، لا يلاحظ أحيانا أن الجزء النظري قد تم نقله بشكل واضح، لأنه ينتقل مباشرة إلى أمثلة من الجمل البسيطة أو الفقرات القصيرة حسب نوع ترتيب الكلمات التي تمت دراستها. ومن الضروري وجود نتائج بحثية من المحاضرين أو المدرسين ترتبط مباشرة بمادة الترجمة، وذلك لضمان صلة المدرس مع ما يمتلكه من معارف ومعلومات، كما أن ذلك مرتبط أيضا بأنظمة الحكومة الإندونيسية من خلال التعليم العالي والمحددة في بنود كل كليات والتي تشترط أن يكون لدى المدرس دراسة علمية من البحوث ذات صلة بتدريسه ونتاج أنشطته سواء في شكل كتب *ISBN* أو مجلات علمية.

كما ذكر الباحثون سابقا، أن *Pop-Up* أنواع مثل التحويل، والفولفيلز، وعروض الملح، وبطاقات السحب، والدورات، والصندوق والأسطوانة (Syukur & Mulyawan, 2019). في عملية التعليم والتعلم في محاضرة الترجمة الفورية يوجد أكثر أنواعا منه. مع أن أشكالها متنوعة، ولكن لم يؤثر في كفاءة الترجمة، إلا أن عملية النتيجة في *Pop-Up* يحتاج إلى مواد مختلفة، مثل الورق والمقص وأدوات الطي والغراء أو الشريط اللاصق والفرش والطلاء. وكذلك لتصميم *Pop-Up* متطلبة على أفكار إبداعية من الطلاب وأحيانا الكثير من الوقت. بعد ذلك يقوموا بإعداد المواد التي سيتم استخدامها في مادة الترجمة والمناقشات فيها. ومن أجل ذلك، لا يتم تطبيق *Pop-Up* على جميع موادها، بل يتم اختيار موضوعين فقط، مما ينتج عنه 8 أنواع مختلفة من *Pop-Up*.

وأخيرا، أن هذه الدراسة لم يقس فعاليتها من الناحية الدراسة الكمية أو الإحصائية، مثل تقديم

البحث لعلی عبد الواحد وعبد الرشید فی موریتانیا (Adebisi & Mukadam, 2020). فیمكن للباحتین القادمین أن یبحثوها عمیقاً من الناحیة الفعالة ویحلّلوا دلالة فعالیّتها أو غیر فعالیّتها من جهة النظریات التعلیمیة المتنوعة أو النظریة فی اكتساب اللغة أو النظریة السیکولوجیة. کی أن هذه الدراسة معروفة تطبیقها من خلال التعلیم العالی للجامعات فی بلاد العالم، ولا یقتصر وجوده فی إندونسیا فحسب. فالله خیر حافظاً وهو أرحم الرّحمین.

4. خلاصة

التعلّم القائم على المشاريع *Project Based Learning* هو شكل نشط من أشكال التدريس الذي يركز على الطالب ويتميز باستقلالية الطالب، والاستقصاء البناء، وتحديد الأهداف، والتعاون، والتواصل، والتفكير في الممارسة الواقعية. وقد تم استكشاف التعلّم القائم على المشاريع في مجموعة متنوعة من السياقات وفي مراحل مختلفة من التعلّم، من المدرسة الابتدائية إلى التعلّم العالی. فالمقررات لمادة الترجمة الفورية في تلك الجامعة تحتوي على تحديد مهارات نهاية للفصل الدراسي ومؤشرات والتقييم (معايره وأشكاله وأوزانه) والمواد الدراسية والأساليب المستخدمة ومحتوى وحدة العلوم للجامعة وخبرات التعلّم وتخصيص وقت التعلّم. وتنفيذ التعلّم القائم على المشاريع ب *Pop-Up* للترجمة الفورية يحتوي على مرحلة الاكتشاف *Discovery* ومرحلة تصميم المشاريع *Pop-Up* ومرحلة المناقشة خلال جیغسو *Pop-Up . Jigsaw*. إحدى الخيارات من موديل التعلّم القائم على المشاريع في مادة الترجمة الفورية، بتطبيق أنواع من التعلّم النشط الاكتشاف وجیغسو. باستخدام هذا الموديل، متطلبات التعلّم لعصر مجتمع 5،0 محتملة من خلال هذه الأنشطة.

5. المراجع

- Abdul Muid, & Pratama, F. A. (2024). Project-Based Learning Model in Improving Student's writing skills in the Department of Arabic Language Education in Higher Education. *Studi Arab*, 15(1), 1-8. <https://doi.org/10.35891/sa.v15i1.4333>
- Adebisi, A. A., & Mukadam, A.-R. M. (2020). Teaching Arabic-English Translation in the University of Ilorin Nigeria: Any Challenges? *ALSUNİYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3(2), 101-110.

<https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i2.25257>

- Alkhatnai, M. (2017). Teaching Translation Using Project-Based-Learning: Saudi Translation Students Perspectives. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 1(4), 83–94. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol1no4.6>
- Apandi, A., & Afiah, D. S. S. (2019). Project Based Learning in Translation Class. *Academic Journal Perspective: Education, Language, and Literature*, 7(2), 101–108. <https://doi.org/10.33603/perspective.v7i2.2656>
- Arifah, F., Bahtiar, I. R., & Robby, D. K. (2024). *The Effect of the Project-Based Learning Model on Interest in Learning Arabic Language* (Issue Icelet 2023). Atlantis Press SARL. https://doi.org/10.2991/978-2-38476-240-8_18
- Arifatin, F. W. (2023). *PROJECT- BASED LEARNING TO ENHANCE STUDENTS ' . 2069*(9), 260–271. <https://doi.org/10.29300/ling.v9i2.12194>
- Arifrabbbani, L. M., Fadli, A., & Maujud, F. (2023). The Effectiveness of Implementing a Project-Based Learning Model in Enhancing Arabic Speaking Skills for 11th-Grade Students at SMAN 1 Praya. *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 8(2), 1359–1366. <https://doi.org/10.29303/jipp.v8i2.2660>
- Arsanti, M., Zulaeha, I., Subiyantoro, S., & Haryati, N. (2021). Tuntutan Kompetensi 4C Abad 21 dalam Pendidikan di Perguruan Tinggi untuk Menghadapi Era Society 5.0. *Prosiding Seminar Nasional Pascasarjana UNNES*, 319–324.
- Arya Hasan As'ari, Nur Rofi'ah, & Mukh Nursikin. (2023). Project Based Learning Dalam Pendidikan Agama Islam. *Khatulistiwa: Jurnal Pendidikan Dan Sosial Humaniora*, 2(4), 178–189. <https://doi.org/10.55606/khatulistiwa.v2i4.963>
- Calvo, E., & Morón-Martín, M. (2018). Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *Journal of Specialised Translation*, 5(29), 126–148.
- Fitriani, L., & Arifa, Z. (2020). Project-based Learning in Promoting Active Learning for Arabic as Foreign Language Learners. *Proceedings of the 1st International Conference on Recent Innovations*, 1(18), 590–595. <https://doi.org/10.5220/0009912305900595>
- Handayani, R., Muh, A., Mustofa, Z., & Huda, R. F. (2024). Arabic Learning Media : The Use of LearningApps . org in Supporting Arabic Language Learning in Higher Education. *ALSUNIYAT JURNAL PENELITIAN BAHASA, SASTRA, DAN BUDAYA ARAB*, 7(2), 250–265. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v7i2.68842>
- Harun, U. B. (2020). Project-Based Learning Integrated To Stem (Stem-Pjbl) To Enhance Arabic Learning Hots-Based. *Al-Bidayah: Jurnal Pendidikan Dasar Islam*, 12(1), 139–150. <https://doi.org/10.14421/al-bidayah.v12i1.230>
- Herdiani, F. D. (2021). Penerapan Oracle Enterprise Architecture Development (OADP) Dalam Perancangan Arsitektur Sistem Informasi Manajemen Aset Properti: Studi Kasus PT. Pos Properti Indonesia. *Jurnal Ilmiah Ilmu Terapan Universitas Jambi*, 5(1), 31–38. <https://doi.org/10.22437/jiituj.v5i1.12886>
- Inayah, I. (2022). Istikhdām Barmijiyah Ālikrūniyyah Li-Tarqiyat Mahāratay As-Samā' Wa Al-Kalām. (Issue 27 Juli 2022). Semarang: Southeast Asian Publishing (SEAP).

- Inayah, I., & Husna, M. A. (2023). The Problem of Narrative Term on Research in Scientific Journals and the Application of Its Use in Silent Reading Among University Students. *Proceeding of Saizu International Conference on Transdisciplinary Religious Studies*, 43–58. <https://doi.org/10.24090/icontrees.2023.284>
- Inayah, I., Musta'anatussaniah, Nadhif, M. F., & Jauhri, S. (2022). TAṬWĪR AL IKHTIBĀR BI QUIZIZ CREATOR FI TA'LĪM AL LUGAH AL 'ARABIYYAH MIN AL KITĀB AL DIRĀSIY 'SYAMIL' LADA AL ṬULLĀB BI JĀMI'AH WALISONGO AL ISLAMIYYAH AL HUKŪMIYYAH SEMARANG. *Konferensi Nasional Bahasa Arab Dan Pembelajarannya Di Era Millenial*, 655–670.
- Inayah, I., Sa'adah, F., & Latifah, M. (2022). Integration of Web-Based Arabic Learning in International Class Students of Uin Walisongo Semarang. *Proceeding International Conference on Islamic Education "Integrated Science and Religious Moderation in New-Paradigm in Contemporary Education,"* 7(46), 358–370.
- Indurthi, S., Han, H., Lakumarapu, N. K., Lee, B., Chung, I., Kim, S., & Kim, C. (2020). End-end Speech-to-Text Translation with Modality Agnostic Meta-Learning. *ICASSP, IEEE International Conference on Acoustics, Speech and Signal Processing - Proceedings, 2020-May*, 7904–7908. <https://doi.org/10.1109/ICASSP40776.2020.9054759>
- Jia, Y., Weiss, R. J., Biadisy, F., Macherey, W., Johnson, M., Chen, Z., & Wu, Y. (2019). Direct speech-to-speech translation with a sequence-to-sequence model. *Proceedings of the Annual Conference of the International Speech Communication Association, INTERSPEECH, 2019-Septe*, 1123–1127. <https://doi.org/10.21437/Interspeech.2019-1951>
- Khaled, C., Heritage, A., Learners, L., Commons, C., Works, A. D., & This, P. (2024). Implementing a Project-based approach on Arabic Heritage Language Learners: Creativity, Motivation, Learner agency and Identity. United Kingdom: Open University (United Kingdom) ProQuest Dissertations & Theses, 2022. 31871026.
- Li, D., Zhang, C., & He, Y. (2015). Project-based learning in teaching translation: students' perceptions. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1), 1–19. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1010357>
- Li, N. (2023). Project-based Learning in Translation Teaching: A Case of Audiovisual Translation Project. *The Educational Review, USA*, 7(6), 765–770. <https://doi.org/10.26855/er.2023.06.023>
- Madkour, M. (2016). The Integration of Project-Based Methodology into Teaching in Machine Translation. *International Education Studies*, 9(3), 167–188. <https://doi.org/10.5539/ies.v9n3p167>
- Maidiana, M. (2021). Penelitian Survey. *ALACRITY: Journal of Education*, 1(2), 20–29. <https://doi.org/10.52121/alacrity.v1i2.23>
- Moghaddas, M., & Khoshsaligheh, M. (2019). Implementing project-based learning in a Persian translation class: a mixed-methods study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(2), 190–209. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1564542>
- Mohammed, T. A. S. (2022). The Use of Corpora in Translation Into the Second Language: A

- Project-Based Approach. *Frontiers in Education*, 7(1), 1–14. <https://doi.org/10.3389/feduc.2022.849056>
- Nor Azhan, N. A., & Noor Shamsinar Zakaria. (2021). MEMPRAKTIK KEMAHIRAN BERTUTUR DALAM BAHASA ARAB DAN KHIDMAT SOSIAL MELALUI PEMBELAJARAN BERASASKAN PROJEK Practicing Arabic Speaking Skills and Community Service Through Project-Based Learning. *Malaysian Online Journal of Education*, 5(1), 77–90. <https://doi.org/10.53840/attarbawiy.v5i1.103>
- Nurmala, M., Sopian, A., Saleh, N., & Syihabuddin, S. (2022). Why is Masdar Important? An Investigating of Masdar and its Translation. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 5(1), 82–93. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v5i1.44843>
- PBA, P., FITK, & Walisongo, U. (2024). Kurikulum Outcome Based Education (OBE) Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang. *UIN Semarang*.
- Sabriadi, H., & Wakia, N. (2021). Problematika Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar di Perguruan Tinggi. *Jurnal Manajemen Pendidikan Islam*, 11(2), 175–184. <https://doi.org/10.35673/ajmpi.v11i2.2149>
- Sari, M., Rachman, H., Juli Astuti, N., Win Afgani, M., & Abdullah Siroj, R. (2022). Explanatory Survey dalam Metode Penelitian Deskriptif Kuantitatif. *Jurnal Pendidikan Sains Dan Komputer*, 3(01), 10–16. <https://doi.org/10.47709/jpsk.v3i01.1953>
- Sari, R. R., & Syarofah, A. (2023). Measuring Students' Creativity in Arabic Speaking Class Based on Project Based Learning Model. *Abjadia : International Journal of Education*, 8(1), 9–16. <https://doi.org/10.18860/abj.v8i1.21058>
- Sarip, M., Khambali, & Sanusi, A. (2024). Arabic Learning Implementation of PjBL-Based E-Learning in the Islamic Education Study Program of the State University of Jakarta. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 7(1), 1–13. <http://doi.org/10.17509/alsuniyat.v7i1.67439>
- Setiawan, A. Y. I., Inayah, I., Muhtar, M. I., Saputra, F. A., & Samra, A. N. J. A. (2024). Sarf Ibtida'iy Assessment with Opexams Among University Students Based on Artificial Intelligence| Taqyim al-sarf al-ibtida'i bi-Ub-Aikzam lada al-talabah al-jami'iyah'ala asas al-dhaka'al-istina'i. *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya*, 12(2), 373–392. <https://doi.org/10.23971/altarib.v1>
- Syukur, H., & Mulyawan, S. (2019). Penggunaan Media Pop Up Book dan Pengaruhnya Terhadap Peningkatan Pemahaman Siswa dalam Memahami Teks-Teks Bahasa Arab. *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 8(1), 53–77. <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v8i1.4655>
- Tambunan, E. E., Ramadhani, Y. R., Sibuea, B., & History, A. (2024). *ETANIC Journal Of English Language Teaching And Applied Linguistics The Impact of Project-Based Learning on Collaborative and Critical Thinking Skills of Students in Translation Course* ARTICLE INFO ABSTRACT. 2(1), 65–79. <http://doi.org/10.55266/journaletanic.v2i1.380>
- Umamah, M., & Muassomah, M. (2020). Pembelajaran Daring Melalui Teknik Kolaboratif pada Keterampilan Menulis Peserta didik di SMA Darul Qur'an Kota Mojokerto. *ALSUNIYAT:*

Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab, 3(2), 88–100.
<https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i2.24362>